

**М. Ю. Миронова, С. В. Киселёва**

Санкт-Петербург, Россия

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ИНВЕСТИЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена рассмотрению проблемы синонимичных инвестиционных терминов английского языка с позиции когнитивной лингвистики, а именно в свете теории прототипов. Применение метода прототипической семантики позволяет показать, что значения синонимичных терминов связаны единым содержательным ядром и развиваются на основе общеязыкового номинативно-непроизводного значения.

Ключевые слова: *содержательное ядро; прототип; семантические компоненты; синонимия; термин.*

**M. Yu. Mironova, S. V. Kiseleva**  
Saint-Petersburg, Russia

## SEMANTIC DIFFERENTIATION OF THE INVESTMENT ENGLISH TERMS

The article is devoted to the problem of synonymous investment terms of the English language from the perspective of cognitive linguistics, namely in the light of the prototypes theory. The use of the prototypical semantics method allows us to show that the meanings of synonymous terms are connected by a single content core and are developed on the basis of a common linguistic meaning.

*Key words: content core; prototype; semantic components; synonymy; term.*

Стремление к точности, выразительности и дифференциации понятий приводит к возникновению синонимов. Синонимы уточняют и закрепляют более узкие признаки понятий, фиксируют опыт народа. Сегодня синонимические значения присущи не только единицам общеупотребительной, но и специальной лексики, поскольку позволяют уточнить мысль и отношение к высказываемому. В одних контекстах синонимы могут быть взаимозаменяемыми, в других выявляется несовместимость признаков, когда, приравняв к доминанте синонимического ряда, синонимы все же отличаются от нее прагматическими добавками [1].

Вслед за С. В. Гриневым-Гриневичем, мы считаем, что «даже незначительная разница близких по смыслу слов свидетельствует о том, что мы имеем дело с двумя близкими, но тем не менее разными понятиями и, следовательно, разными терминами» [2, с. 104].

Явление терминологической синонимии связано, главным образом, со специализацией значения термина. Именно такое свойство терминологических единиц, как системность, предопределяет возможность развития терминологической синонимии, поскольку связано с необходимостью номинации сходных объектов научного знания. Одни значения часто образуются от других по определенным моделям семантической деривации, что приводит к формированию семантической структуры слова. При проведении исследования с позиции когнитивного подхода к осмыслению семантики слова следует опираться на антропоцентричность мышления, языковую картину мира среднего носителя языка, лексико-семантические варианты слова и его содержательное ядро [3, с. 307].

Под содержательным ядром понимается «инвариантный ассоциативный комплекс, присущий слову и возникающий в сознании коммуникантов, который формируется как на базе семантической структуры слова, грамматической оформленности, структуры словообразования, мотивационных связей, так и на определенных традициях употребления лексических единиц» [4, с. 78].

Для определения семантики многозначного слова следует в первую очередь принимать во внимание первичное значение, так как, являясь основным (главным, центральным), оно первым возникает в уме носителя языка. Определяя наиболее правильное значение слова, необходимо не только пользоваться словарем, но и учитывать отношения слова и его синтаксического окружения, так как план содержания может включать больше значений, чем зафиксировано в словарных статьях. Главное значение многозначного слова не зависит от контекста и является контекстуально свободным. Второстепенные значения контекстуально обусловлены, для их реализации необходимы определенные синтагматические условия.

Для исследования был выбран инвестиционный термин *dealer* ‘дилер’ и те инвестиционные термины, которые составляют его синонимический ряд, а именно: *broker* ‘брокер’, *dealer-broker* ‘дилер-брокер’, *agent* ‘агент’. При обращении к инвестиционным терминологическим словарям была предпринята попытка составить лексико-семантическое описание инвестиционного термина *dealer* ‘дилер’ и его синонимов. Вслед за И. К. Архиповым мы считаем, что многие определения, в силу своей громоздкости, не подходят на роль содержательного ядра, вследствие чего для настоящего исследования является важным сужение семантических элементов рассматриваемых терминологических единиц до минимально необходимых [5].

В результате анализа дефиниций термина *dealer* ‘дилер’ было составлено его лексико-семантическое описание. *Dealer* ‘дилер’: а) «1. an individual or firm willing to buy or sell securities for their own account; 2. one who purchases goods or services for resale to consumers» [6]; б) «1. individual or firm acting as a principal in a securities transaction. Principals trade for their own account and risk; 2. one who purchases goods or services for resale to consumers» [7]; в) «1. an individual or entity, such as a securities firm, when it acts as a principal and stands ready to buy and sell for its own account; 2. more generally, an individual or entity which buys and sells products and holds an inventory» [8]. а) 1. физическое или юридическое лицо, желающее купить или продать ценные бумаги за свой счет; 2. тот, кто покупает товары или услуги для перепродажи потребителям [6]; б) 1. физическое или юридическое лицо, выступающее в качестве принципала в сделке с ценными бумагами. Принципалы торгуют за свой счет и риск; 2. тот, кто покупает товары или услуги для перепродажи потребителям [7]; в) 1. физическое или юридическое лицо, например, фирма, специализирующаяся на ценных бумагах, когда она выступает в качестве принципала и готова покупать и продавать за собственный счет; 2. в более широком смысле – это физическое или юридическое лицо, которое покупает и продает продукцию и проводит инвентаризацию.

Первое значение данного термина – ‘человек, который покупает ценные бумаги за свой счет’ – более узкоспециализировано, предназначено именно для пользователей инвестиционных словарей и специалистов инвестиционной сферы. В первой дефиниции инвестиционного термина *dealer* ‘дилер’

дается спецификация типа покупаемого для перепродажи товара, а именно ценных бумаг, подчеркивается, за чей счет происходит покупка товара и кто несет финансовые риски: дилер оперирует за свой счет. Именно эта информация будет являться ключевой при употреблении / восприятии термина *dealer* 'дилер' представителем инвестиционного сообщества. Второе значение термина является более общим, но именно оно выступает на первом месте в определениях исследуемой лексической единицы в словарях деловой и общей лексики.

Дефиниции, приведенные в словарях общей лексики и бизнес-лексики, демонстрируют тот факт, что значение под номером 1, – это тот мысленный образ, который возникает у носителя языка при осмыслении слова *dealer* 'дилер': *someone who buys and sells a particular product* (тот, кто продает или покупает определенный продукт). В дефинициях под номером 3 дана спецификация значения, т. е. то, что мы наблюдаем в специализированных инвестиционных словарях под номером 1. Таким образом, в словаре инвестиционных терминов на первое место помещается та дефиниция, которая фиксирует более узкое, терминологическое значение слова. Как пишет С. В. Киселева, «в индивидуальном употреблении языка человеком проявляется гибкость категорий (организованных вокруг прототипов), реализованная в столкновении человека с различными окружениями (личностным, социальным, культурным, коммуникативным, биологическим» [4, с. 80].

На основании выделенных общих сем представляется возможным определить содержательное ядро инвестиционного термина *dealer* 'дилер' на парадигматическом уровне: *one who buys financial products for resale* (тот, кто покупает финансовые продукты для перепродажи). Так, на парадигматическом уровне произошло сужение значения термина *dealer* с последующей фиксацией в словарях инвестиционных терминов. На уровне лексемы сужение значения ведет к появлению еще одного лексико-семантического варианта, означает расширение экстенционала слова, т. к. обозначает большее количество референтов.

Сегодня словари фиксируют такие, на первый взгляд, схожие по значению лексические единицы, как *dealer* 'дилер', *broker* 'брокер', *broker-dealer* 'брокер-дилер', *agent* 'агент'. Однако к настоящему времени произошла четкая семантическая дифференциация этих терминов.

Так, в инвестиционной терминологии *broker* 'брокер' – это лицо, оказывающее посреднические услуги на основании лицензии и получающее комиссию за помощь в осуществлении операций с инвестиционными продуктами (валюта, ценные бумаги и др.). *Broker* 'брокер': а) «1. an individual or firm that charges a fee or commission for executing buy and sell orders submitted by an investor. 2. The role of a firm when it acts as an agent for a customer and charges the customer a commission for its services» [8]; б) «person who acts as an intermediary between a buyer and seller, usually charging a commission. A broker who specializes in stocks, bonds, commodities, or options acts as agent and must

be registered with the exchange where the securities are traded» [7, p. 67].

а) 1. физическое лицо или фирма, которая взимает плату или комиссию за выполнение заказов на покупку и продажу, представленных инвестором. 2. роль фирмы, когда она выступает в качестве агента для клиента и взимает с клиента комиссию за свои услуги [8]; б) лицо, которое выступает в качестве посредника между покупателем и продавцом, обычно взимая комиссию. Брокер, специализирующийся на акциях, облигациях, товарах или опционах, выступает в качестве агента и должен быть зарегистрирован на бирже, где торгуют ценными бумагами.

Брокер может заключать сделку от своего имени, но, в отличие от дилера, работает не за свой счет, а за счет клиента. Брокер действует только в качестве агента для клиента в обмен на комиссию, в то время как дилер может выступать в качестве принципала и ведет операции с ценными бумагами от своего имени и за свой счет. То есть дилер, в отличие от брокера, берет на себя финансовую ответственность за активы и подвергается риску инвентаризации.

Результаты дефиниционного и контекстуального анализа терминов *dealer* 'дилер' и *broker* 'брокер' показали, что представленные терминологические единицы можно рассматривать в качестве синонимов только в том случае, когда инвестиционный дилер выступает в роли брокера, т. е., сводя на рынке покупателей с продавцами и получая за это комиссионное вознаграждение. Тот факт, что дилер, в зависимости от ситуации, может действовать и как брокер, и как принципал (директор, управленец, владелец капитала), обусловил возникновение в инвестиционной среде термина *broker-dealer* 'брокер-дилер': «when specialists trade for their own account, they act as dealers. Since most brokerage firms operate both as brokers and as principals, the term broker-dealer is commonly used» [7, p. 135]. (Когда специалисты торгуют за свой счет, они действуют как дилеры. Поскольку большинство брокерских фирм работают как брокеры, так и принципалы, обычно используется термин *брокер-дилер*).

Таким образом, инвестиционный дилер выступает в роли брокера, т. е. сводит на рынке покупателей с продавцами, получая за это комиссионные, или в роли дилера, становясь собственником ценных бумаг с целью перепродажи более мелкими партиями. Данный факт позволяет поставить термин *broker-dealer* 'брокер-дилер' в один синонимический ряд с терминами *broker* 'брокер' и *dealer* 'дилер'.

Многие словари определяют термины *broker* 'брокер' и *dealer* 'дилер' через понятие *agent* 'агент', вследствие чего представляется необходимым исследовать эти термины в качестве представителей одного синонимического ряда.

Изучение семантических компонентов дефиниций, предложенных англоязычными инвестиционными словарями, позволило заключить, что агент — это лицо, получившее право действовать от лица принципала (клиента,

руководителя) за определенное вознаграждение, при этом агент не несет финансовые риски. *Agent* ‘агент’: а) «individual authorized by another person, called the principal, to act in the latter’s behalf in transactions involving a third party» [7, p. 17]; б) «an individual or firm authorized to act on behalf of another (called the principal), such as by executing a transaction or selling and servicing an insurance policy» [8]; в) «1. an individual or firm that places securities transactions for clients; 2. a person licensed by a state to sell insurance; 3. a securities salesperson who represents a broker-dealer or issuer when selling or trying to sell securities to the investing public. Essentially, this is the person who makes a transaction on behalf of his or her employer or client» [6]. а) лицо, уполномоченное другим лицом, именуемым принципалом, действовать от имени последнего в сделках с участием третьего лица; б) физическое лицо или фирма, уполномоченные действовать от имени другого лица (называемого принципалом), например, путем совершения сделки или продажи и обслуживания страхового полиса; в) «1. физическое лицо или фирма, осуществляющая операции с ценными бумагами для клиентов; 2. лицо, имеющее лицензию государства на продажу страхования; 3. продавец ценных бумаг, представляющий брокера-дилера или эмитента при продаже или попытке продажи ценных бумаг инвестирующей публике. По существу, это лицо, которое совершает сделку от имени своего работодателя или клиента.

В качестве примера агента энциклопедический словарь *Dictionary of Finance and Investment Terms* ‘Словарь финансовых и инвестиционных терминов’ предлагает рассмотреть следующую ситуацию: банки часто назначаются физическими лицами в качестве их агентов, поэтому уполномочивают своих сотрудников действовать от имени директоров (principals). Словарь выделяет следующие основные характеристики агентов: «1. They act on behalf of and are subject to the control of the principal. 2. They do not have title to the principal’s property. 3. They owe the duty of obedience to the principal’s orders» (1. Они действуют от имени принципала и находятся под его контролем. 2. Они не имеют права собственности на имущество принципала. 3. Они обязаны повиноваться приказам принципала).

Таким образом, если дилер берет на себя ответственность за активы и подвергается риску инвентаризации, то роль агента – только облегчить транзакцию от имени клиента: «the element of inventory risk is what distinguishes a dealer from an agent» (элемент инвентарного риска – это то, что отличает дилера от агента). Отсутствие инвентарного риска (то есть потерь, которые могут возникнуть в результате обесценивания товара из-за снижения цен или морального устаревания товара) отличает дилера от агента.

Наличие в определениях термина *agent* ‘агент’ таких сем, как *authorized by* ‘авторизованный кем-то’, *to act on behalf of* ‘действовать от лица кого-то’, *represent* ‘представлять кого-то’ позволяет сделать вывод относительно отличий агента от брокера, которое заключается в том, что агент выступает от лица в интересах определенной компании, либо, будучи физическим лицом, является штатным сотрудником и получает вознаграждение от работодателя

за свою работу, в то время как брокер – независимый эксперт, обладающий информацией о продуктах, предлагаемых разными компаниями, работающий в интересах клиента и получающий вознаграждение от него.

На основании данных, полученных в ходе дефиниционного, этимологического и контекстуального анализа, определено содержательное ядро исследуемых терминов-синонимов: *a middleman / intermediary* ‘посредник’, *representative* ‘представитель’. Тем не менее, несмотря на тот факт, что многие словари определяют термины *broker* ‘брокер’ и *dealer* ‘дилер’ через понятие *agent* ‘агент’, к настоящему времени произошла четкая семантическая дифференциация представленных терминологических единиц.

Так, термины *broker* ‘брокер’, *dealer* ‘дилер’, *broker-dealer* ‘брокер-дилер’ и *agent* ‘агент’ являются синонимами и объединены одним содержательным ядром: *a middleman / intermediary, representative* ‘посредник / представитель’, что подтверждается не только наличием общих семантических компонентов, присутствующих в словарных и энциклопедических дефинициях, но и примерами употребления анализируемых терминов. Подытоживая результаты проведенного дефиниционного и этимологического анализа, можно сделать вывод, что содержательное ядро многозначного термина, выявленное на парадигматическом уровне, и содержательное ядро его синонимов, выявленное на синтагматическом уровне, не являются тождественными. На парадигматическом уровне содержательное ядро термина *dealer* ‘дилер’ – «one who buys financial products for resale» (тот, кто покупает финансовые продукты для перепродажи), на синтагматическом уровне – *intermediary / middleman, representative* ‘посредник, представитель’.

Исследование многозначного инвестиционного термина подтвердило предположение о связи полисемии инвестиционных терминов с полисемией их общеупотребительных омонимов и позволило проиллюстрировать тот факт, что инвестиционные термины, как и термины других областей специальных знаний, могут образовываться семантическим способом от многозначных общеупотребительных слов путем терминологизации одного из значений многозначного слова.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Никитин, М. В. Курс лингвистической семантики / М. В. Никитин. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. – 819 с.
2. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 304 с.
3. Киселева, С. В. Когнитивные аспекты многозначного слова / С. В. Киселева // Междунар. конгресс по когнитивной лингвистике. Сер. Когнитивные исследования языка. – Тамбов : Издат. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2010. – С. 306–308.
4. Киселева, С. В. Сущность многозначного слова в английском языке / С. В. Киселева. – СПб. : Астерион, 2009. – 215 с.
5. Архипов, И. К. Проблема языка и речи в свете прототипической семантики / И. К. Архипов // *Studia Linguistica*. – № 6 : Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – СПб. : ООО «Политехника сервис», 1998. – С. 5–22.

6. Investment Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://investmentterms.net>. – Дата доступа: 01.12.2019.
7. *Downes, J.* Dictionary of Finance and Investment Terms / J. Downes. – Barron's Educational Series, Inc. New York, 1998. – 730 p.
8. Investing Glossary InvestorWords [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.investorwords.com>. – Дата доступа: 01.12.2019.

**Светлана Владимировна Киселёва**

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры  
теории языка и переводоведения  
Санкт-Петербургского государственного  
экономического университета

**Svetlana V. Kiseleva**

Grand Ph.D., Assistant Professor in the Theory  
of Language and Translation Department,  
Saint-Petersburg State University of Economics

**Марина Юрьевна Миронова**

кандидат филологических наук, старший преподаватель  
кафедры английского языка № 2  
Санкт-Петербургского государственного  
экономического университета

**Marina Yu. Mironova**

Ph.D., Senior Teacher in the English Department № 2,  
Saint-Petersburg State University of Economics